

## BIBLIOGRAPHY

Abdul Halim Othman (ed.) (1993). *Psikologi Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Abdullah Mohd. Yassin (1998). *Kesopanan berteraskan prinsip dan maksim Leech: Satu analisis teks 'Lembaga Budi' (Politeness based on Leech's politeness principle and maxims: A textual analysis of 'Lembaga Budi')*. Unpublished master's thesis, Universiti Malaya, Malaysia.

Ahmad Mahmood Musanif (1998). *Tanya-jawab dalam novel 'Salina' karangan A. Samad Said: Satu kajian berdasarkan teori lakuan pertuturan (Interrogatives in the novel 'Salina' by A. Samad Said: An analysis based on speech act theory)*. Unpublished doctoral dissertation, Universiti Malaya, Malaysia.

Allan, K. (1998a). Indirect speech acts: Inferring the illocutionary point. In *Concise encyclopaedia of pragmatics* (Mey, J. L., ed.). Amsterdam: Elsevier.

Allan, K. (1998b). Speech act classification and definition. In *Concise encyclopaedia of pragmatics* (Mey, J. L., ed.). Amsterdam: Elsevier.

Allan, K. (1998c). Speech act theory: An overview. In *Concise encyclopaedia of pragmatics* (Mey, J. L., ed.). Amsterdam: Elsevier.

Amat Juhari Moain (1989). *Sistem panggilan dalam Bahasa Melayu: Suatu analisis sosiolinguitik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Ambady, N., Koo, J., Lee, F., & Rosenthal, R. (1996). More than words: Linguistic and nonlinguistic politeness in two cultures. *Journal of Personality and Social Psychology* **70**. 996-1011.

Asmah Haji Omar (1988). Sociolinguistic varieties of Malay. In *Malay in its sociocultural context* (Asmah Haji Omar), p. 83-97). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar (1992). Indirectness as a rule of speaking among the Malays. In *The linguistic scenery in Malaysia* (Asmah Haji Omar), p. 175-186. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar (1993). *Nahu Melayu mutakhir (Edisi IV)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Atkinson, J. M., & Heritage, J. (eds.) (1984). *Structures of social action*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Awang Had Salleh (1986). *Adat sopan dan budi bahasa*. Occasional Papers, Kedah: Jawatankuasa Penerbitan Universiti Utara Malaysia, no. 1, 1986.
- Bargiela-Chiappini, F. (2003). Face and politeness: New (insights) for old (concepts). *Journal of Pragmatics* 35. 1453-1469.
- Blum-Kulka, S. (1989). Playing it safe: The role of conventionality in indirect requests. In *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies* (Blum-Kulka, S., House, J., & Kasper, G., eds.), p. 37-70. New Jersey: Ablex.
- Blum-Kulka, S. (1992). The metapragmatics of politeness in Israeli society. In *Politeness in language: Studies in its history, theory, and practice* (Watts, R. J., Ide, S., & Ehlich, K., eds.), p. 255-280. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Blum-Kulka, S. & Olshtain, E. (1984). Requests and apologies: A cross-cultural study of speech act realization patterns (CCSARP). *Applied Linguistics* 5(3). 196-213.
- Blum-Kulka, S., Danet, B., & Gherson, R. (1985). The language of requesting in Israeli Society. In *Language and social situations* (Forgas, J., ed.), p. 113-139. New York: Springer-Verlag.
- Blum-Kulka, S., House, J., & Kasper, G. (eds.) (1989). *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies*. New York: Oxford University Press.
- Brown, P., & Levinson, S. (1978). Universals of language usage: Politeness phenomena. In *Questions and politeness* (Goody, E., ed.), p. 56-311. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Brown, P., & Levinson, S. (1979). Social structure, groups and interaction. In *Social markers in speech* (Scherer, K., & Giles, H., eds.), p. 291-341. Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, P., & Levinson, S. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Brown, R., & Gilman, A. (1960). The pronouns of power and solidarity. In *Style in language* (Sebeok, T. A., ed.), p. 253-276). Cambridge, Massachusetts.
- Brown, R., & Gilman, A. (1989). Politeness theory and Shakespeare's four major tragedies. *Language and Society* 18. 159-212.
- Chen, R. (2001). Self-politeness: A proposal. *Journal of Pragmatics* 33. 87-106.

Clark, H. H., & Lucy, P. (1975). Understanding what is meant from what is said: A study in conversationally conveyed requests. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour* 14. 56-72

Clark, H., & Schunk, D. (1980). Polite responses to polite requests. *Cognition* 8. 111-143.

Cupach, William R. (1994). *Facework*. Thomas Oaks: Sage Publications.

Davidson, J. (1984). Subsequent versions of invitations, offers, requests, and proposals dealing with potential or actual rejection. In *Structures of social action* (Atkinson, J. M., & Heritage, J., eds.), p. 102-127. Cambridge: Cambridge University Press.

Davis, Steven (ed.) (1991). *Pragmatics: A Reader*. Oxford: Oxford University Press.

Drama-drama pilihan sasterawan negara Usman Awang (1988). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Drama-drama Kala Dewata (1990). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Eelen, G. (1999). Politeness and ideology: A critical review. *Pragmatics* 9(1), 163-173.

Fraser, B., & Nolen, W. (1981). The association of deference with linguistic form. *International Journal of the Sociology of Language* 27. 93-109.

Fraser, B. (1990). Perspectives on politeness. *Journal of Pragmatics* 14(2). 219-236.

Fujita, N. (2001). *Politeness in interaction: A discourse approach to Japanese politeness markers*. PhD dissertation.

Glick, D. J. (1996). Review article: A reappraisal of Brown and Levinson's Politeness: Some universals of language use, eighteen years later. *Semiotica* 109(1/2). 141-171.

Goddard, C. (1996). The "social emotions" of Malay (Bahasa Melayu). *Ethos* 24(3). 426-464.

Goddard, C. (2000). "Cultural scripts" and communicative style in Malay (Bahasa Melayu). *Anthropological Linguistics* 42(1). 81-106.

Goffman, E. (1967). *Interaction ritual: Essays on face-to-face behaviour*. Garden City, NY: Anchor Books.

- Grice, H. P. (1975). Logic and conversation. In *Syntax and Semantics, Vol. 3: Speech Acts* (Cole, P., & Morgan, J., eds.), p. 41-58. New York: Academic Press (Reprinted in Davis (1991:305-315)).
- Gu, Y. (1990). Politeness phenomena in modern Chinese. *Journal of Pragmatics* **14**(2). 237-257.
- Hashim Haji Musa (1993). *Binaan dan fungsi perkataan dalam bahasa Melayu: Suatu huraian dari sudut tatabahasa generatif*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hassall, T. (1999). Request strategies in Indonesian. *Pragmatics* **9**(4). 585-606.
- Held, G. (1992). Politeness in linguistic research. In *Politeness in language: Studies in its history, theory, and practice* (Watts, R. J., Ide, S., & Ehlich K., eds.), p. 131-153. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Ho, D. Y. F. (1976). On the concept of face. *American Journal of Sociology* **81**. 867-884.
- Holtgraves, T. (1986). Language structure in social interaction: Perceptions of direct and indirect speech acts and interactants who use them. *Journal of Personality and Social Psychology* **51**. 305-314.
- Holtgraves, T., & Yang, J.N. (1990). Politeness as universal: Cross-cultural perceptions of request strategies and inferences based on their use. *Journal of Personality and Social Psychology* **59**. 719-729.
- Holtgraves, T., & Yang, J.N. (1992). Interpersonal underpinnings of request strategies: General principles and differences due to culture and gender. *Journal of Personality and Social Psychology* **62**. 246-256.
- Hua, Z., Wei, L., & Yuan, Q. (2000). The sequential organisation of gift offering and acceptance in Chinese. *Journal of Pragmatics* **32**. 81-103.
- Ide, S. (1989). Formal forms and discernment: Two neglected aspects of universals of linguistic politeness. *Multilingua* **8**(2/3). 223-248.
- Ide, S., Hill, B., Carnes, Y. M., Ogino, T., & Kawasaki, A. (1992). The concept of politeness: An empirical study of American English and Japanese. In *Politeness in language: Studies in its history, theory and practice* (Watts, R. J., Ide, S., & Ehlich, K., eds.), p. 281-297. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Imran Ho Abdullah (1993). *The semantics of the modal auxiliaries of Malay*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Janney, R. W., & Arndt, H. (1992). Intracultural tact versus intercultural tact. In *Politeness in language: Studies in its history, theory, and practice* (Watts, R. J., Ide, S., & Ehlich, K., eds.), p. 21-41. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Ji, S. (2000). 'Face' and polite verbal behaviours in Chinese culture. *Journal of Pragmatics* **32**. 1059-1062.
- Kamus Dewan (1991). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kasper, G. (1990). Linguistic politeness: Current research issues. *Journal of Pragmatics* **14**(2). 193-218.
- Kasper, G. (1998). Politeness. In *Concise encyclopaedia of pragmatics* (Mey, J. L., ed.). Amsterdam: Elsevier.
- Khadijah Ibrahim (1993). *Politeness in Malay directives*. Unpublished master's thesis, Universiti Malaya, Malaysia.
- Koutlaki, S. A. (2002). Offers and expressions of thanks as face-enhancing acts: *tae'arof* in Persian. *Journal of Pragmatics* **34**. 1733-1756.
- Lakoff, R. (1972). Language in context. *Language* **48**(4). 907-927.
- Lakoff, R. (1973). The logic of politeness: or minding your p's and q's. *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, Chicago: Chicago Linguistic Society, 292-305.
- Lakoff, R. (1977). What you can do with words: Politeness, pragmatics, and performatives. In *Proceedings of the Texas Conference on Performatives, Presuppositions, and Implicatures* (Rogers, A., Wall, B., & Murphy, J., eds.), p. 79-105. Arlington: Center of Applied Linguistics.
- Leech, G. (1983). *Principles of pragmatics*. New York: Longman.
- Levinson, S. C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mana Sikana (1989). *Di sekitar pemikiran drama moden*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mao, L. R. (1994). Beyond politeness theory: 'Face' revisited and renewed. *Journal of Pragmatics* **21**(5). 451-486.
- Matsumoto, Y. (1988). Reexamination of the universality of face: Politeness phenomena in Japanese. *Journal of Pragmatics* **12**(4). 403-426.

- Matsumoto, Y. (1989). Politeness and conversational universals: Observations from Japanese. *Multilingua* 8(2/3). 207-221.
- Mey, J. L. (ed.) (1998). *A concise encyclopaedia of pragmatics*. Amsterdam: Elsevier.
- Mintz, M. W. (1990). *A course in conversational Malay*. Singapore: Raffles Editions.
- Mohammad Idris (2000). *Kesantunan berbahasa dalam perbualan keluarga Melayu (Linguistic politeness in Malay family discourse)*. Unpublished master's thesis, Universiti Malaya, Malaysia.
- Mustafa Haji Daud (1995). *Budi bahasa dalam tamaddun Islam*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mustapha Kamil Yassin (1963). *Atap genting atap rumbia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nik Safiah Karim (1992a). *Beberapa persoalan sosiolinguistik Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa & Abdul Hamid Mahmood (1992b). *Tatabahasa Dewan (Vol. 1: Ayat)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn & Hashim Haji Musa (1992c). *Tatabahasa Dewan (Vol. 2: Perkataan)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin (1992). Implikatur: Satu aspek seni berbahasa orang Melayu. *Jurnal Dewan Bahasa* 36(8). 676-690.
- Noor Azlina Abdullah (1975). *Decisions and variability: The usage of pronouns, terms of address and languages from West Malaysia*. Unpublished master's thesis, University of Lancaster.
- Noriah Mohamed (1998). *Sosiolinguistik bahasa Melayu di Malaysia*. Pulau Pinang: Penerbit USM.
- Nwoye, O. G. (1992). Linguistic politeness and socio-cultural variations of the notion of face. *Journal of Pragmatics* 18(4). 309-328.
- O'Driscoll, J. (1996). About face: A defence and elaboration of universal dualism. *Journal of Pragmatics* 25(1). 1-32.

- Pandharipande, R. (1992). Defining politeness in Indian English. *World Englishes* 11(2/3). 241-250.
- Pizziconi, B. (2003). Re-examining politeness, face and the Japanese language. *Journal of Pragmatics* 35. 1471-1506.
- Rhodes, R. A. (1989). "We are going to go there": Positive politeness in Ojibwa. *Multilingua* 8(2/3). 249-258.
- Rinnert, C., & Kobayashi, H. (1999). Requestive hints in Japanese and English. *Journal of Pragmatics* 31. 1173-1201.
- Scherer, K., & Giles, H. (eds.) (1979). *Social markers in speech*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Scollon, R., & Scollon, S. B. K. (1981). *Narrative, literacy and face in interethnic communication*. Norwood: New Jersey.
- Scollon, R., & Scollon, S.B.K. (1983). Face in interethnic communication. In *Language and communication* (Richards, J.C. & Schmidt, R.W., eds.), p. 156-188. London: Longman.
- Searle, J. R. (1965). What is a speech act? In *Philosophy in America* (Black, M., ed.), p. 221-239. (Reprinted in Davis (1991:254-264)).
- Searle, J. R. (1975). Indirect speech acts. In *Syntax and Semantics, Vol. 3: Speech Acts* (Cole, P. & Morgan, J. L., eds.), p. 59-82. New York: Academic Press.
- Searle, J. R. (1977). A classification of illocutionary acts. In *Proceedings of the Texas Conference on Performatives, Presuppositions, and Implicatures* (Rogers, A., Wall, B., & Murphy, J., eds.), p. 27-45. Arlington: Center of Applied Linguistics.
- Sumalee Nimmanupap (1994). *Sistem panggilan dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Thai: Suatu analisis sosiolinguistik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Suraiya Mohd. Ali (1998). *Linguistic politeness in intercultural communication: A study of conversational interactions between Malays and Japanese in Tokyo*. Unpublished doctoral dissertation, Universiti Malaya, Malaysia.
- Thomas, J. (1995). *Meaning in interaction: An introduction to pragmatics*. New York: Longman.
- Tung, V. W. Y. (1989). *Gelaran dan peraturan melakukan tataadab*. Petaling Jaya: Pelanduk Publications.

Turnbull, W. (2001). An appraisal of pragmatic elicitation techniques for the social psychological study of talk: The case of request refusals. *Pragmatics* 11(1). 31-61.

Usami, M. (1999). *On the notion of "Discourse Politeness": Based on the analysis of Japanese conversations*. Paper presented at the International Symposium on Linguistic Politeness: Theoretical Approaches and Intercultural Perspectives, Bangkok, Thailand.

Usman Awang (1961). *Tamu di Bukit Kenny*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Wan Abdul Kadir (1993). *Budi sebagai asas budaya Melayu*. Petaling Jaya: Masfami Enterprise.

Wan Abdul Kadir (1994). *Nilai dan "world-view" orang Melayu*. Petaling Jaya: Masfami Enterprise.

Watts, R. J. (1992). Linguistic politeness and politic verbal behaviour: Reconsidering claims for universality. In *Politeness in language: Studies in its history, theory, and practice* (Watts, R. J., Ide, S., & Ehlich, K., eds.), p. 43-69. Berlin: Mouton de Gruyter.

Watts, R. J., Ide, S., & Ehlich, K. (eds.) (1992). *Politeness in language: Studies in its history, theory, and practice*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Weizman, E. (1989). Requestive hints. In *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies* (Blum-Kulka, S., House, J., & Kasper, G., eds.), p. 71-95. New Jersey: Ablex.

Werkhofer, K. T. (1992). Traditional and modern views: The social constitution and the power of politeness. In *Politeness in language: Studies in its history, theory, and practice* (Watts, R. J., Ide, S., & Ehlich, K., eds.), p. 155-199. Berlin: Mouton de Gruyter.

Wilson, S.R. (1992). Face and facework in negotiation. In *Communication and negotiation* (Putnam, L.L., & Roloff, M.E., eds.), p. 176-205. Newbury Park, CA: Sage.

Wolfson, N., D'Amico-Reisner, L., & Huber, L. (1983). How to arrange for social commitments in American English: The invitation. In *Sociolinguistics and language acquisition* (Wolfson, N., & Judd, E., eds.), p.116-128. Massachusetts: Rowley.

Wouk, F. (2001). Solidarity in Indonesian conversation: The discourse marker *ya*. *Journal of Pragmatics* 33. 171-191.



Xie, C. (2003). Review of Gino Eelen (2001). *Journal of Pragmatics* **35**. 811-818.

Yu, Ming-chung. (2003). On the universality of face: Evidence from Chinese compliment response behaviour. *Journal of Pragmatics* **35**. 1679-1710.

Zaharah Othman & Sutanto Atmosumarto (1995). *Colloquial Malay: A complete language course*. London: Routledge.